

## Guia de l'assignatura.

### Identificació

| <b>Nom de l'assignatura: Traducció Directa de l'Alemany B1 al Castellà</b> |         |   |                      |  |  |
|--|---------|---|----------------------|--|--|
| <b>Codi: 22078</b>   |         |   |                      |  |  |
| <b>Tipus: Troncal</b>  |         |   |                      |  |  |
| <b>Grau de Traducció i Interpretació</b>                                   |         | <b>ECTS: 4,5 hores/alumne: 115</b>                    |                      |  |  |
| <b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4</b>               |         |   |                      |  |  |
| <b>Curs: 2007-2008</b>   |         | <b>Quadrimestre: 1</b>                                |                      |  |  |
| <b>Àrea: Traducció i Interpretació</b>                                     |         |   |                      |  |  |
| <b>Llengua en què s'imparteix: castellà</b>                                |         |   |                      |  |  |
| <b>Professorat:</b>  |         |   |                      |  |  |
| Professor  | Despatx | Horari de tutories                                    | Correu E             |  |  |
| Marisa Presas  | 2011    | dl. 10:30-12:30<br>dc. 10:30-12:30<br>dc. 15:00-17:00 | Marisa.Presas@uab.es |  |  |

### Descripció

#### 1. Objectius de la formació:

Los objetivos de la asignatura son:

- a) Que los alumnos inicien el desarrollo de una competencia traductora con el par de lenguas alemán-castellano. Esta competencia consiste básicamente en el conocimiento de estrategias específicas para resolver los problemas que plantea la traducción de textos y se fundamenta en la capacidad de aplicar competencias de comprensión en la lengua extranjera (alemán) y de producción en la lengua materna (español)\*.
- b) Que los alumnos inicien el desarrollo de una competencia de uso de herramientas informáticas y no informáticas para la traducción (diccionarios, obras de consulta, etc.).
- c) Que los alumnos desarrollen su competencia de aprendizaje autónomo y continuo. Esta competencia se entiende aquí como la capacidad de planificar el trabajo semestral con el fin de cumplir los plazos establecidos, buscar y gestionar información y seleccionar actividades que potencien el desarrollo de la competencia traductora.
- d) Que los alumnos desarrollen su competencia de trabajar en equipo. Esta competencia se entiende aquí como la capacidad de integrarse en un grupo aportando el trabajo propio para el buen resultado global.
- e) Que los alumnos adquieran algunos conceptos teóricos básicos sobre el proceso de la traducción y sobre las herramientas del traductor junto con la terminología correspondiente.

\*Las capacidades de comprensión en lengua alemana y de expresión en lengua española se concretan de la siguiente manera:

- 1) Capacidad de comprender las ideas principales de textos complejos en lengua alemana sobre temas tanto concretos como abstractos
- 2) Capacidad de producir en lengua española textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas complejos. Capacidad de uso controlado de estructuras organizativas del texto: conectores y mecanismos de cohesión.

## 2. Continguts:

Para alcanzar los objetivos del curso, los alumnos llevarán a cabo cuatro modalidades de trabajo:

1. trabajo presencial (45 h):
  - a. exposición del temario (3 temas; ver temario de la asignatura)
  - b. ejercicios del temario (11 ejercicios, en grupo en el aula)
  - c. presentación oral, en grupo o individual, de los ejercicios
  - d. debate de los trabajos de traducción de textos y ejercicios asociados con los textos (4 textos; ver dossier de textos)
2. trabajo no presencial tutorizado (45 h):
  - a. trabajos individuales de traducción de textos y ejercicios asociados con los textos
  - b. ejercicios del temario (preparación individual o en grupo de la presentación de los ejercicios)
  - c. estudio del temario
3. trabajo autónomo (15 h):
  - a. actividades encaminadas a potenciar la competencia traductora y la adquisición de conceptos teóricos (sugerencias: estudio del temario, lectura de traducciones, lectura de prensa, asistencia a conferencias y debates sobre traducción, etc.)
4. trabajo evaluable (10 h):
  - a. trabajos de traducción (4 textos en versión preparatoria)
  - b. revisión de traducciones (2 textos en versión revisada)
  - c. ejercicios del temario: trabajo en grupo y presentación oral
  - d. informe sobre el trabajo autónomo\*\*

**\*\* Contenido del informe para cada actividad autónoma:**

- a) Actividad (especificar en lo posible lugar, fecha, número de horas)
- b) Objetivo
- c) Autoevaluación (¿la actividad ha sido adecuada para cumplir el objetivo propuesto?)

## Temario

### Unidad 1

#### El proceso de la traducción

1. El proceso de comprensión del TO
  - 1.1. El proceso de comprensión de textos
    - 1.1.1. El proceso de comprensión en la traducción
2. El proceso de producción del TT
  - 1.1. El proceso de producción de textos
    - 1.1.1. El proceso de reproducción del TO
      - 1.1.1.1. La revisión del TT
  3. Los criterios de decisión en la traducción
  4. Los problemas de traducción y el trabajo de documentación
  5. Apéndice I. Descripciones del proceso de la traducción
  6. Apéndice II. La tarea de la traducción: concepción, objetivo, método y resultado

## Unidad 2

El uso de herramientas en el proceso de la traducción: La estación de trabajo del traductor

1. La estación de trabajo del traductor

2. Los recursos técnicos del traductor

Aparatos

Programas

Sistemas de comunicación

## Unidad 3

El uso de herramientas en el proceso de la traducción: Los diccionarios

1. Los tipos de diccionarios

1.1. Los diccionarios de lengua

1.2. Los diccionarios ideológicos

1.3. Los diccionarios de sinónimos y antónimos

1.4. Los diccionarios especializados

1.5. Los diccionarios de dificultades y dudas

1.6. Los diccionarios bilingües

2. La estructura de los diccionarios

2.1. La macroestructura

2.2. La microestructura

3. Los problemas de traducción y el uso de los diccionarios

## 3. Bibliografía

**1. Materiales** (en el Servicio de Fotocopias o en el Campus Virtual <<https://cv.uab.es/>>)

Temario de la asignatura

Dossier de textos

## 2. Obras de consulta

**Gonzalo García, C.; García Yebra, V.** (eds.). (2000) *Documentación, terminología y traducción*. Madrid:

**Haensch, G.; Wolf, L.; Ettinger, S.; Werner, R.** (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.

**Höning, H.G.** (1997) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

**Höning, H.G.; Kussmaul, P.** (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.

**Hurtado Albir, A.** (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

**Martínez de Sousa, J.** (1995) *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Biblograf.

**Millán, J.A.** (2005). *Perdón imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente*.

Barcelona: RBA.

**Nord, C.** (2001). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Club Universitario.

**Pinto, M.; Cordón, J.A.** (1999) *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

**Snell-Hornby, M.; Höning, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A.** (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

### 3. Diccionarios

#### 3.1. Diccionarios de la lengua alemana

**Agricola, E.** (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

**Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

**Bulitta, E.; Bulitta, H.** (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

**Carstensen, B.** (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

**Dückert, J.; Kempcke, G.** (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

**Duden.** (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

**Duden.** (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

**Duden.** (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

**Hermann, U.** (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

**Küpper, H.** (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

**Röhrich, L.** (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

**Wahrig, G.** (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

**Wehrle, H.; Eggers, H.** (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

#### 3.2. Diccionarios y manuales de la lengua española

**Arroyo, G.; Garrido, F.C.** (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.

**Casares, J.** (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2<sup>a</sup> ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

**Corripió, F.** (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.

**Diccionario de la lengua española.** (1992). 21<sup>a</sup> ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

**Diccionario temático de la lengua española.** (1975). Barcelona: Bibliograf.

**Gómez Torrego, L.** (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.

- Gran diccionario de sinónimos y antónimos.** (1991). Madrid: Espasa-Calpe.
- Marsá, F.** (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Martínez de Sousa, J.** (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Méndez, R.** (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.
- Moliner, M.** (1998). *Diccionario de uso del español*. 2<sup>a</sup> ed. revisada. Madrid: Gredos.
- Seco, M.** (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G.** (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

### 2.3. Diccionarios bilingües

- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.
- Pons Großwörterbuch für Experten und Universität.** Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4<sup>a</sup> ed. revisada. Barcelona: Herder.

## 4. Recursos digitales

### 4.1. Diccionarios, glosarios, gramáticas

- Diccionario de la lengua alemana: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>  
 Diccionario de la lengua española: (<http://www.rae.es>)

### 4.2. Directorios de recursos

- Schopp, J.F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

### 4.3. Prensa en lengua alemana (selección)

die tageszeitung: <http://www.taz.de/pt/nf/home>

FOCUS online: <http://focus.msn.de/>

Neue Zürcher Zeitung: <http://www.nzz.ch/index.html>

Stern: <http://www.stern.de/>

Wiener Zeitung: <http://www.wienerzeitung.at/>

## 5. Instituciones culturales y de intercambio (selección)

Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/portada.htm>

DAAD Informationszentrum Barcelona: <http://ic.daad.de/barcelona/>

Goethe-Institut: <http://www.goethe.de/>

Goethe-Institut Barcelona: <http://www.goethe.de/wm/bar/ctindex.htm>

Ifa- Institut für Auslandsbeziehungen: <http://www.ifa.de/>

Kulturportal Deutschland: <http://www.kulturportal->

[deutschland.de/kp/index1.jsp?size=small&dynmenu=yes](http://deutschland.de/kp/index1.jsp?size=small&dynmenu=yes)

#### 4. Programació d'activitats:\*\*\*

##### **25/9: Presentación de la asignatura**

Trabajo presencial: 1,5 h

##### **27/9: Unidad 1**

Exposición de la profesora

Ejercicios en grupo en el aula: ejercicios 1.1 y 1.2

Trabajo presencial: 1,5 h

##### **2/10: Unidad 1**

Presentación de los ejercicios 1.1 y 1.2

Exposición de la profesora

Trabajo en grupo en el aula: ejercicio 1.3

Trabajo presencial: 1,5 h

Trabajo no presencial tutorizado 1 h

##### **4/10: Unidad 1**

Presentación del ejercicio 1.3

Trabajo en grupo en el aula: ejercicio 1.4

Trabajo presencial: 1,5 h

Trabajo no presencial tutorizado 1 h

##### **9/10: Unidad 1**

Presentación del ejercicio 1.4

Trabajo presencial: 1,5 h

Trabajo no presencial tutorizado 1 h

##### **11/10 y 16/10: Texto 1**

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h

Trabajo no presencial tutorizado: 6 h

##### **18/10: Unidad 1**

Exposición de la profesora

Ejercicio en grupo en el aula: ejercicio 1.6

Trabajo presencial: 1,5 h

##### **23/10: Unidad 1**

Presentación del ejercicio 1.6

Ejercicio en grupo en el aula: ejercicio 1.7

Trabajo presencial: 1,5 h

|  |   |
|--|---|
|  | Trabajo no presencial tutorizado 1 h                              |
| <b>25/10: Unidad 1</b>   |   |
| Presentación del ejercicio 1.7   |   |
| Ejercicio en grupo en el aula: ejercicio 1.9   | Trabajo presencial: 1,5 h<br>Trabajo no presencial tutorizado 1 h |
| <b>30/10: Unidad 1</b>   |   |
| Presentación del ejercicio 1.9   | Trabajo presencial: 1,5 h<br>Trabajo no presencial tutorizado 1 h |
| <b>6/11 y 13/11: Texto 2</b>   |   |
| Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos | Trabajo presencial: 3 h<br>Trabajo no presencial tutorizado: 6 h  |
| <b>15/11: Unidad 1</b>   |   |
| Exposición de la profesora   |   |
| Ejercicio en grupo en el aula: ejercicio 1.10  | Trabajo presencial: 1,5 h   |
| <b>20/11 Unidad 1</b>  |   |
| Presentación del ejercicio 1.10  | Trabajo presencial: 1,5 h<br>Trabajo no presencial tutorizado 1 h |
| <b>22/11 y 27/11: Texto 3</b>  |   |
| Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos | Trabajo presencial: 3 h<br>Trabajo no presencial tutorizado: 6 h  |
| <b>29/11: Unidad 1, Unidad 2</b>   |   |
| Exposición de la profesora   | Trabajo presencial: 1,5 h   |
| <b>4/12: Revisión</b>  |   |
| Devolución de trabajos de traducción calificados (textos 1 y 2)  | Trabajo presencial: 1,5 h   |

**11/12: Unidad 3**

Exposición de la profesora

Ejercicio en grupo en el aula: ejercicio 3.1

Trabajo presencial: 1,5 h

**13/12 Unidad 3**

Presentación del ejercicio 3.1

Trabajo presencial: 1,5 h

Trabajo no presencial tutorizado 1 h

**18/12: Unidad 3**

Exposición de la profesora

Ejercicio en grupo en el aula: ejercicio 3.4

Trabajo presencial: 1,5 h

**20/12: Unidad 3**

Presentación del ejercicio 3.4

Trabajo presencial: 1,5 h

Trabajo no presencial tutorizado 1 h

**8/1 y 10/1: Texto 4**

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h

Trabajo no presencial tutorizado: 6 h

**15/1 y 17/1: No hay clase****22/1: Unidad 3**

Exposición de la profesora

Ejercicio en grupo en la Biblioteca: ejercicio 3.5

Trabajo presencial: 1,5 h

**24/1: Unidad 3**

Presentación del ejercicio 3.5

Trabajo presencial: 1,5 h

Trabajo no presencial tutorizado 2 h

**29/1: Prueba evaluable**

Traducción individual con diccionarios de un texto de 150 palabras (aprox.) en 1 h 30 min.

Trabajo evaluable: 1,5 h

**31/1: Revisión**

Devolución de trabajos calificados (textos 3 y 4)

Trabajo presencial: 1,5 h

\*\*\*La planificación de las actividades puede experimentar ajustes en función de las incidencias del curso. En cualquier caso se mantendrán las fechas de entrega de trabajos y de realización de pruebas.

**Fechas de entrega de trabajos de traducción:****Texto 1**

v. preparatoria: 11/10

v. revisada: 23/10

**Texto 2**

v. preparatoria: 6/11

v. revisada: 20/11

**Texto 3**

v. preparatoria: 22/11

v. revisada: 4/12

**Texto 4**

v. preparatoria: 8/1

v. revisada: 22/1

**Fechas de exposición de los ejercicios del temario\*\*\*\***

Ejercicios 1.1 y 1.2: 2/10

**Ejercicio 1.3: 4/10**

**Ejercicio 1.4: 9/10**

Ejercicio 1.6: 23/10

**Ejercicio 1.7: 25/10**

Ejercicio 1.9: 30/10

**Ejercicio 1.10: 20/11**

Ejercicio 3.1: 13/12

Ejercicio 3.4: 20/12

**Ejercicio 3.5: 24/1**

\*\*\*\*Los ejercicios marcados con negrita deberán entregarse en papel

**Fecha de entrega del informe sobre trabajo autónomo: 31/1**

**Fecha de entrega de trabajos de 2<sup>a</sup> convocatoria: 19/6**

**La fecha de la prueba de 2<sup>a</sup> convocatoria se fija en su momento por el Decanato de la Facultad**

**Atención:**

**Los alumnos entregarán sus trabajos en papel.**

**No se aceptarán trabajos fuera de plazo ni trabajos enviados a la dirección de correo electrónico.**

| <b>5. Competències a desenvolupar</b>                                  |  |
|--|--|
| <b>Competència</b>   | <b>Indicador específic de la competència</b>   |
| Dominio de estrategias de traducción                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Capacidad de comprensión en lengua alemana</li> <li>▪ Capacidad de expresión en lengua española</li> <li>▪ Capacidad de resolver problemas de traducción</li> </ul>   |
| Dominio de herramientas de traducción (informáticas y no informáticas) | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Capacidad de usar adecuadamente diferentes tipos de diccionarios</li> <li>▪ Capacidad de usar adecuadamente documentos de consulta</li> <li>▪ Capacidad de usar adecuadamente textos paralelos</li> <li>▪ Capacidad de usar adecuadamente manuales de estilo</li> </ul> |
| Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Capacidad de buscar y gestionar información</li> <li>▪ Capacidad de planificar el trabajo y ejecutarlo en los plazos previstos</li> <li>▪ Evaluar el propio aprendizaje</li> <li>▪ Seleccionar actividades complementarias</li> </ul>                                   |
| Capacidad de trabajo en equipo   | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Capacidad de aportar el propio trabajo a los resultados de un grupo</li> </ul>  |

## Avaluació

| <b>1a convocatòria</b>   |   |                |
|--|---|----------------|
| <b>Procediment d'avaluació</b>   | <b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>  | <b>Pes (%)</b> |
| Trabajos de traducción de textos: 4 textos en versión preparatoria con los ejercicios asociados a cada uno de ellos, y versión revisada de 2 de los textos, con el ejercicio correspondiente | <p><b>Competencias a evaluar:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Dominio de estrategias de traducción</li> <li>▪ Dominio de herramientas de traducción</li> <li>▪ Capacidad de trabajo autónomo y continuo</li> <li>▪ Capacidad de aplicar conocimientos teóricos a la práctica</li> </ul> <p><b>Criterios de evaluación:</b><br/>Ver en el dossier de textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Criterios de evaluación de traducciones</li> <li>▪ Baremo de puntuación de trabajos de traducción</li> </ul> <p>Por cada versión preparatoria no entregada se descontará 1 punto de la nota final</p> | 50%            |
| Prueba de traducción   | <p><b>Competencias a evaluar:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Dominio de estrategias de traducción</li> <li>▪ Dominio de herramientas de traducción</li> </ul> <p><b>Criterios de evaluación:</b><br/>Ver en el dossier de textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Criterios de evaluación de traducciones</li> </ul>   | 30%            |

|   |  |     |
|---|--|-----|
|   |  |     |
| Ejercicios del temario<br><br>Exposición oral de los trabajos realizados en grupo o individualmente | <p><b>Competencias a evaluar:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Capacidad de aplicar conocimientos teóricos a la práctica</li> </ul> <p><b>Criterios de evaluación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Rigor y claridad de la exposición</li> <li>Uso de la terminología adecuada</li> <li>Participación en los trabajos</li> </ul> <p>La adquisición de los conocimientos y habilidades correspondientes se evalúa a través de los ejercicios asociados a los textos</p> | 10% |
| Informe sobre el trabajo autónomo   | <p><b>Competencias a evaluar:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Capacidad de trabajo autónomo y continuo</li> </ul> <p><b>Criterios de evaluación:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Rigor en la formulación de los objetivos y en la evaluación de los resultados obtenidos con cada actividad</li> </ul>   | 10% |

| 2a convocatòria   |   |         |
|---|---|---------|
| Procediment d'avaluació   | Competències a avaluar i criteris d'avaluació   | Pes (%) |
| Trabajos de traducción de textos: 4 textos en versión completa con los ejercicios asociados a cada uno de ellos | <p><b>Competencias a evaluar:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Dominio de estrategias de traducción</li> <li>Dominio de herramientas de traducción</li> <li>Capacidad de trabajo autónomo y continuo</li> <li>Capacidad de aplicar conocimientos teóricos a la práctica</li> </ul> <p><b>Criterios de evaluación:</b><br/>Ver en el dossier de textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Criterios de evaluación de traducciones</li> <li>Baremo de puntuación de trabajos de traducción</li> </ul> <p>Por cada versión completa no entregada se descontará 1 punto de la nota final</p> | 25 %    |
| Prueba de traducción  | <p><b>Competencias a evaluar:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Dominio de estrategias de traducción</li> <li>Dominio de herramientas de traducción</li> </ul> <p><b>Criterios de evaluación:</b><br/>Ver en el dossier de textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Criterios de evaluación de traducciones</li> </ul>   | 75%     |